

# EL GRAFFITI DE LOS BAÑOS: REPRESENTACIÓN ESCRITA DE LA ORALIDAD, Y EXPRESIÓN DE LO PROHIBIDO

“Las paredes dicen lo que los periódicos callan”,  
*graffiti* escrito en el baño de una  
reconocida librería de San Juan

## Resumen

*Este es un estudio de corte sociolingüístico que analiza el lenguaje utilizado y las temáticas abordadas en los graffiti de los baños de algunas instituciones académicas públicas del área metropolitana de San Juan, Puerto Rico. Se plantea, principalmente, que el graffiti de los baños se utiliza como un medio para expresar lo prohibido, refleja particularidades de la oralidad, y representa un instrumento valioso para el estudio empírico del lenguaje.*

Palabras clave: *graffiti de los baños, género, sociolingüística, tabú, oralidad*

## Abstract

*This is a sociolinguistic study about the topics discussed and the language used through bathroom graffiti in some public academic institutions of San Juan, Puerto Rico. It principally proposes that bathroom graffiti is used to express taboo topics, shows characteristics from oral speech, and represents a valuable tool for the empiric study of language.*

Keywords: *bathroom graffiti, gender, sociolinguistics, taboo, oral speech*

## 1. INTRODUCCIÓN

La naturaleza anónima y espontánea que caracteriza el *graffiti*<sup>1</sup> de los baños lo convierte en un medio para divulgar lo prohibido, con una naturalidad expresiva que permite considerarlo un eslabón entre la lengua escrita y la hablada. Aunque, en la actualidad, el *graffiti* también se observa en otros lugares (truncos

---

<sup>1</sup> La utilización de la palabra italiana “*graffiti*” en esta investigación pretende poner de manifiesto la frecuencia con la cual se utiliza en Puerto Rico. Aunque la última edición del *Diccionario de la Real Academia Española* se refiere al *graffiti* mediante dos palabras diferentes: “*grafito*” y “*pintada*”, no es común escuchar estas palabras en Puerto Rico para referirse a estas expresiones; y, además, podrían resultar ambiguas en algunos contextos: “*pintada*” podría representar un adjetivo femenino singular, y “*grafito*”, el mineral que se utiliza para manufacturar lápices. Por esta ambigüedad y por la frecuencia de uso que posee la palabra “*graffiti*” en Puerto Rico, se utiliza esta palabra a lo largo de este trabajo. Por otro lado, es importante señalar que, aunque la palabra “*graffiti*”, en su origen italiano, posee el rasgo de número plural, aquí, como en la mayor parte de las investigaciones sobre este tema, se utiliza tanto para el singular como para el plural.

de árboles, paredes externas de edificios, medios de transportación pública: autobuses, trenes, estaciones, paradas, etc.), esta investigación se concentra en el de los baños por su carácter lingüístico, en contraposición con el de otros lugares, de carácter mayormente icónico. En esta investigación se realiza, principalmente, un acercamiento académico al fenómeno del *graffiti* desde una perspectiva sociolingüística.

El *graffiti*, en general, a pesar de ser considerado comúnmente como acto vandálico, ha sido estudiado e investigado desde acercamientos académicos diversos: artístico, histórico, sociolingüístico, psicológico, legal y cultural (Arluke, Kutakoff y Levin, 1987; Plaza, Otta y De Oliveira, 2001; Loewens-tine, Ponticos y Paludi, 1982; Cole, 1991; Nwoye, 1993; Otta, 1993; Wales y Brewer, 1976; Adams y Winter, 1999; Rodríguez y Clair, 1999; Barbosa, 1985; Best, 2003; Gadsby, 1995; Peter, 1990; Obeng, 2000; Lynn y Lea, 2005; Vigarra, 2002; Castleman, 1982; Cooper y Chalfant, 1984; Chalfant y Prigoff, 2001; Coffield, 1991; De Diego, 1997).

Los estudios sociolingüísticos relacionados, específicamente, con el *graffiti* de los baños se han dedicado, en principio, a establecer diferencias entre las temáticas que abordan los hombres y las mujeres. El estudio que aquí se presenta incorpora, en este análisis investigativo, la variable del nivel académico y otros aspectos sobre el lenguaje que se detallan más adelante. Además, en la revisión bibliográfica realizada, no pudo constatarse la existencia de algún estudio sobre esta temática en Puerto Rico. Con esta investigación, la disciplina lingüística cuenta con una obra que recoge dentro de sí toda una zapata teórica que puede servir como punto de partida para ampliar el estudio de la variedad dialectal puertorriqueña por medio de esta manifestación textual comparable con la oralidad.<sup>2</sup>

Un planteamiento muy acertado sobre el *graffiti* de los baños es el que exponen Plaza, Otta y De Oliveira (2001). Insertados en un marco multidisciplinario (sociolingüístico, etnográfico y psicológico), sostienen que, cuando una persona entra en un baño, cierra la puerta del mundo, y abre una ventana que lo conduce a un mundo privado en el cual, al quedar garantizado el anonimato, no es posible ser juzgado a partir de la expresión espontánea de fantasías, deseos, pensamientos o sentimientos. El presente estudio se apoya en este planteamiento para definir el lenguaje del *graffiti* de los baños como una muestra de expresiones lingüísticas que, además de reflejar lo prohibido en una sociedad, por su naturaleza espontánea, manifiesta, por escrito, aspectos característicos de la oralidad. Partiendo de esta definición, se propone, principalmente, que el *graffiti* de los baños, al igual que las grabaciones del discurso oral, es un

---

<sup>2</sup> Para mayores detalles sobre posturas teóricas relacionadas con el *graffiti* de los baños, refiérase a Marisol Lorenzo Cardec, *El lenguaje utilizado y las temáticas abordadas en los graffiti de los baños de instituciones académicas del área metropolitana de San Juan, Puerto Rico: controversias sociales vedadas y sus tablonas de expresión*, Tesis de maestría, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, Programa Graduado de Lingüística, 2005; pp. 19-31.

instrumento adecuado para determinar las características principales de una determinada variedad dialectal.

## 2. METODOLOGÍA

Para estudiar y ampliar estos planteamientos, durante los años 2003 y 2004, se tomaron fotografías digitales de las paredes de los baños de varias instituciones académicas de San Juan, Puerto Rico, y se establecieron dos variables extralingüísticas para la investigación: el nivel académico y el género sexual. La variable que corresponde al nivel académico se obtuvo mediante la selección de cinco escuelas elementales, cuatro intermedias, cuatro superiores y una universidad. El propósito de esta selección, aparentemente desigual, fue obtener un número de datos, más o menos, equitativo de todos los niveles académicos. Se hizo una selección mayor de instituciones académicas elementales porque sus baños contenían muy pocos *graffiti*, y se seleccionó sólo una institución universitaria por la gran cantidad de *graffiti* encontrado en sus baños. De esta forma, se obtuvo un total de 1,316 *graffiti*, de los cuales 175 corresponden al nivel académico elemental, 338 al intermedio, 384 al superior y 419 al universitario. Para establecer la variable del género sexual, se fotografió el mismo número de baños de hombres y de mujeres.

Una vez fotografiados los baños y transcritos los *graffiti*, se realizó el análisis del *corpus* obtenido, tomando en consideración, principalmente, los siguientes criterios: el nivel académico, el género sexual, el contenido semántico, el uso de lenguaje soez, la manifestación de características similares a la oralidad, el nivel de complejidad estructural, la función discursiva, el idioma y, por último, el contenido de respuestas a modo de conversación. Se utilizó el programa estadístico SPSS (*Statistical Package for the Social Sciences*) para organizar los datos y facilitar su evaluación en función de las dos variables extralingüísticas principales consideradas: el nivel académico y el género.

## 3. RESULTADOS

En términos generales, los resultados obtenidos pueden resumirse en tres grandes grupos, que confirman que el *graffiti* de los baños, en primer lugar, se utiliza como un medio para expresar lo prohibido, en segundo lugar, refleja particularidades de la oralidad y, por último, resulta un instrumento valioso para el estudio empírico del lenguaje.

### 3.1. EL *GRAFFITI* DE LOS BAÑOS: UN MEDIO PARA EXPRESAR LO PROHIBIDO

Dos de los aspectos considerados en esta investigación: el contenido semántico de los *graffiti* estudiados, y el lenguaje utilizado en ellos, sustentan la concepción del *graffiti* de los baños como un medio para expresar lo prohibido. Primeramente, ciertos temas tabú —como el sexo, la homosexualidad, la política, la religión, las necesidades biológicas, las drogas, el aborto, el SIDA y el

racismo— fueron muy frecuentes en los *graffiti* estudiados. Además, cada nivel académico incluido en el estudio se caracterizó por contener, principalmente, las temáticas que suelen vedarse en las etapas del crecimiento y desarrollo humano que les corresponden. Por ejemplo, el *graffiti* del nivel elemental se distinguió por poseer un alto contenido de insultos y palabras soeces aisladas; el de los niveles intermedio y superior, de nombres de parejas; y el del universitario, de temáticas como la religión, la política y el homosexualismo. Congruentemente, en nuestra sociedad, el lenguaje soez suele prohibírseles a los niños; las relaciones de pareja, a los adolescentes; y las temáticas sexuales, políticas y religiosas, en algunos círculos, a los adultos.

Por otro lado, el uso de lenguaje soez —de forma aislada (muy frecuente en el nivel elemental), y para escribir acerca de sexo, homosexualismo, necesidades biológicas, religión y política— puede traducirse en coraje e impotencia ante la imposibilidad de expresarse con libertad sobre estos asuntos. La naturaleza de los hallazgos incluidos en este primer grupo de resultados tiene mucho que aportar al estudio de otras disciplinas, pues sugieren ciertas implicaciones sobre las cuales otros estudios de carácter psicológico, sociológico, cultural o discursivo podrían abundar.

### 3.2. EL *GRAFFITI* DE LOS BAÑOS: REPRESENTACIÓN ESCRITA DE LA ORALIDAD

Las características de la variedad dialectal puertorriqueña que se manifestaron en los *graffiti* estudiados fortalecen la definición de este medio como una representación escrita de la oralidad. En primer lugar, la tajante diferencia numérica, en favor del español, entre los *graffiti* escritos en los dos idiomas oficiales del país (1,106 en español y 110 en inglés), dio cuenta de la particular situación sociolingüística de los puertorriqueños, para quienes, a pesar de su relación sociopolítica con los Estados Unidos, el español continúa siendo la lengua principal. Por otro lado, aunque con un porcentaje bajo, la alternancia de códigos entre inglés y español, muy típica en el discurso oral de algunos puertorriqueños, se trasladó, también, al discurso escrito de los *graffiti*: “¡¡News Flash!! ¡¡Jesucristo está muerto!!”. Además, algunas innovaciones coloquiales muy comunes en los discursos orales puertorriqueños de la actualidad —como *cangri*, *corillo*, *la perse*, *mija*, *palga*, *perikero* y *tecato*— estuvieron presentes en los *graffiti* estudiados.

Otra particularidad del *graffiti* de los baños, que permite compararlo con la oralidad, son las proposiciones y las respuestas a modo de conversación. Estas ocurrieron, casi exclusivamente, en el nivel universitario para expresar opiniones o debatir posturas sobre política, religión, sexualidad o relaciones de pareja, lo cual sugiere que la experiencia universitaria potencia los debates de ideas y el pensamiento crítico.

Una particularidad que sí se observó con muchísima frecuencia en todos

los niveles académicos fue la no distinción entre las letras que no se reflejan en el discurso oral de los puertorriqueños, lo cual se traduce en una representación escrita de los rasgos fonéticos que caracterizan esta variedad dialectal. El cuadro a continuación muestra algunos de los ejemplos encontrados con estas grafías.

**Grafías que representan algunos rasgos fonéticos  
de la variante dialectal puertorriqueña**

<i>b y v</i>	<i>estubieras, deprabada, equibocas; reveldes</i>
<i>l y r</i>	<i>hacel, polquería</i>
<i>ll y y</i>	<i>tulla, vallan (del verbo ir), hallas (del verbo haber)</i>
<i>c, s y z</i>	<i>cepan (del verbo saber), concerje; por siento, dise; lanze, plazita</i>
<i>d intervocálica</i>	<i>estreñía, parao y pelúa</i>

**3.3. EL *GRAFFITI* DE LOS BAÑOS: UN INSTRUMENTO PROVECHOSO PARA EL ESTUDIO EMPÍRICO DEL LENGUAJE**

Humberto López Morales establece que, “para llevar a cabo una prueba empírica, se necesita una muestra integrada por grupos de contraste”,<sup>3</sup> los cuales, en esta investigación, corresponden a las divisiones que ofrecen las dos variables extralingüísticas establecidas: el nivel académico (elemental, secundario y superior) y el género (hombres y mujeres). Al permitir establecer grupos con perfiles contrastivos, el *graffiti* de los baños resulta un instrumento rentable para estudiar el lenguaje empíricamente.

En relación con la variable del nivel académico —además de las características identificadas por nivel, ya expuestas en los dos apartados anteriores, sobre los temas, las palabras soeces aisladas y los debates a modo de conversación— resta añadir las diferencias manifestadas en cuanto a la complejidad de las construcciones. Mientras las más sencillas (letras, sílabas, palabras aisladas, nombres y frases) fueron, más bien, características de los primeros niveles académicos, las más complejas (oraciones, versos y párrafos) caracterizaron el nivel universitario, resultado atribuible, evidentemente, a las diferentes etapas del desarrollo lingüístico.

Por su parte, la variable del género también produjo resultados contrastivos muy relevantes. Primeramente, las diferencias temáticas por género no sólo fueron claras y marcadas, sino que concuerdan tanto con lo encontrado por otros investigadores (Plaza, Otta y De Oliveira, 2001; Arluke, Kutakoff y Levin, 1987; Loewenstine, Ponticos y Paludi, 1982; Wales y Brewer, 1976), que puede establecerse, ciertamente, que los *graffiti* de las mujeres suelen discutir temas

<sup>3</sup> Humberto López Morales, *Métodos de investigación lingüística*, Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1994; p. 59.

de carácter romántico, personal, moral y existencialista, y los de los hombres, de carácter público —como la política— y competitivo —como el deporte.

En relación con el nivel de complejidad estructural, resultó que las construcciones más complejas —oraciones, párrafos y versos— abundaron más en los baños de mujeres. Este hallazgo sugiere que las mujeres tienden a expresarse por medio de construcciones más complejas que los hombres, lo cual concuerda con el supuesto psicológico de que “en la mitad de la adolescencia, en comparación con los niños, la superioridad en las destrezas verbales de las niñas aumenta”.<sup>4</sup>

El uso del lenguaje soez, por su parte, abundó más en los baños de los hombres. Esta y otras investigaciones similares (Plaza, Otta y De Oliveira, 2001; Arluke, Kutakoff y Levin, 1987; Loewenstine, Ponticos y Paludi, 1982; Otta, 1993) confirman que las mujeres, comparativamente, tienden a utilizar un lenguaje mucho más conservador. Esto también ha sido confirmado por el sociolingüista William Labov, quien, a partir de sus reconocidas investigaciones, asegura que las mujeres utilizan menos formas estigmatizadas que los hombres.<sup>5</sup>

En este apartado, es necesario añadir que, aunque inicialmente, este estudio se había propuesto incluir el nivel socioeconómico como una tercera variable investigativa, se excluyó del análisis porque las escuelas privadas visitadas, además de no otorgar el permiso de fotografiar los *graffiti* de sus baños, contenían muy pocas muestras y, en algunos casos, ninguna.<sup>6</sup> Además, lograr la recopilación de datos en las instituciones académicas privadas no necesariamente garantizará la creación de una variable socioeconómica diferente. En el intento de determinar con exactitud las características sociales de los escritores de los *graffiti* surgen varias complicaciones. El estudiantado de una institución académica, pública o privada, no corresponde necesariamente a un nivel socioeconómico específico, pues existen, por ejemplo, becas especiales, padres que hacen un gran esfuerzo económico para matricular a sus hijos, y posturas ideológicas que apoyan la educación pública. Buscar una forma adecuada de incluir esta variable en el estudio del *graffiti*, y lograr integrarla es, precisamente, una de las tareas que este trabajo deja en manos de otros investigadores, pues podrían producirse valiosos resultados.

<sup>4</sup> Grace Craig, *Desarrollo psicológico*, México, Pearson Educación, 2001; p. 87.

<sup>5</sup> William Labov, *Sociolinguistic Patterns*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1972; p. 243.

<sup>6</sup> En todos los colegios visitados para los efectos de esta investigación, los directores explicaron que, tan pronto encuentran un *graffiti*, no descansan hasta encontrar su autor. Si lo encuentran, lo obligan a limpiarlo, y si no, lo limpian ellos mismos lo más pronto posible. Aunque se les sugirió que cooperaran con la investigación dejando las paredes sin limpiar, al menos, por una o dos semanas, ninguno de ellos estuvo dispuesto porque piensan que la imagen de la planta física es una de las cualidades principales que distingue a las instituciones académicas privadas de las públicas. Explicaron además que, como ya se les ha advertido a los estudiantes que dañar la propiedad ajena implica suspensión por varios días, el fenómeno casi no ocurre.

#### 4. CONCLUSIÓN

En términos generales, los hallazgos de esta investigación pueden hacer importantes contribuciones a otras disciplinas, pues sugieren ciertas implicaciones psicológicas, sociales y culturales desde las cuales podrían abordarse temas congruentes. Se espera, principalmente, que la propuesta expuesta en este trabajo permita extender el horizonte de posibilidades investigativas entre disciplinas, y propicie que otros investigadores se motiven a utilizar el graffiti de los baños como un instrumento rentable para la investigación. Se desprende de este trabajo que este espontáneo, anónimo y genuino medio de expresión se consigna como una fotografía representativa, no sólo de la oralidad, sino también de las principales controversias socioculturales que distinguen a una comunidad determinada.

*Marisol Lorenzo Cardec*  
*Universidad de Puerto Rico*  
*Recinto de Río Piedras*

#### BIBLIOGRAFÍA

- Adams y Winter. "Gang Graffiti as a Discourse Genre", *Journal of Sociolinguistics*, 1, 3, 1999; pp. 337-361.
- Arluke, Kutakoff y Levin. "Are the times changing? An Analysis of Gender Differences in Sexual Graffiti", *Sex Roles*, 19; 1987; pp. 1-7.
- Barbosa, G. *Grafitos de banheiro: literatura proibida*, Sao Paulo, Brasiliense, 1985.
- Best, C. "Reading Graffiti in the Caribbean Context", *Journal of Popular Culture*, 36, 4, 2003; pp. 828-852.
- Castleman, C. *Getting up: Subway Graffiti in New York*, Cambridge, The MIT Press, 1982.
- Chalfant y Prigoff. *Spraycan Art*, NY, Thames and Hudson, 1994.
- Coffield, F. *Vandalism and Graffiti: The State of the Art*, London, Calouste Gulbenkian Foundation, 1991.
- Cole, C. "Oh Wise Women of the Stalls", *Discourse and Society*, 2, 4, 1991; pp. 401-411.
- Cooper y Sciorra. *RIP: Memorial Wall Art*, NY, Henry Holt and Company, 1994.
- Cooper y Chalfant. *Subway Art*, NY, Thames and Hudson, 1984.
- Craig, G. *Desarrollo psicológico*, México, Prentice Hall Hispanoamericana, 1984.
- De Diego, J. "La estética del graffiti en la sociodinámica del espacio urbano", Recuperado el 20 de septiembre de 2003, de <<http://www.graffiti.org/faq/diego.html>>.
- Gadsby, J. "Looking at the Writing on the Wall: A Critical Review and Taxonomy of

- Graffiti Texts”, Recuperado el 12 de septiembre de 2003, de <<http://www.graffiti.org/faq/critical.review.html>>.
- Glazer, N. “On Subway Graffiti in New York”, *The Public Interest*, 54, 1979; pp. 3-11.
- Labov, W. *Sociolinguistic Patterns*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1972.
- Loewenstine, Ponticos y Paludi. “Sex Differences in Graffiti as a Communication Style”, *Journal of Social Psychology*, 117, 1982; pp. 307-308.
- López Morales, H. *Métodos de investigación lingüística*, Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1994.
- Lorenzo Cardec, M. *El lenguaje utilizado y las temáticas abordadas en los graffiti de los baños de instituciones académicas del área metropolitana de San Juan, Puerto Rico: controversias sociales vedadas y sus tablonas de expresión*, Tesis de maestría, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, Programa Graduado de Lingüística, 2005.
- Lynn y Lea. “Racist Graffiti: Text, Context and Social Comment”, *Visual Communication*, 4, 1, 2005; pp. 39-63.
- Nwoye, O. “Social Issues on Walls: Graffiti in University Lavatories”. *Discourse & Society*, 4, 4, 1993; pp. 419-442.
- Obeng, S. “Doing Politics on Walls and Doors: A Sociolinguistic Analysis of Graffiti in Legon (Ghana)”, *Multilingua*, 19, 4, 2000; pp. 337-365.
- Obeng, S. “Speaking the Unspeakable: Discursive Strategies to Express Language Attitudes in Legon (Ghana) Graffiti”, *Research on Language & Social Interaction*, 33, 3, 2000; pp. 291-319.
- Otta, E. “Graffiti in the 1990’s: A Study of Inscriptions on Restroom Walls”, *Journal of Social Psychology*, 133, 1993; pp. 589-590.
- Peter, T. “Student Graffiti and Social Class: Clues for Counselors”, *School Counselor*, 38, 2, 1990; pp. 123-133.
- Plaza, Otta y De Oliveira. “Between the Public and the Private: Sex Differences in Restroom Graffiti from Latin and Anglo-Saxon Countries”, Recuperado el 14 de octubre de 2003, de <<http://www.ead.fea.usp.br/WPapers/2003/03-007.pdf>>.
- Rodríguez y Clair. “Graffiti as Communication: Exploring the Discursive Tensions of Anonymous Texts”, *Southern Communication Journal*, 65, 1, 1999; pp. 1-15.
- Stewart, S. “Ceci tuera cela: Graffiti as Crime and Art”, en J. Fekete (Ed.), *Life after Postmodernism: Essays on Value and Culture*, Don Mills, Ontario, Oxford University Press, 1987; pp. 161-180.
- Stowers, G. “Graffiti Art: An Essay Concerning the Recognition of some Forms of Graffiti as Art”, Recuperado el 20 de septiembre de 2003, de <<http://www.graffiti.org/faq/stowers.html>>.
- Vigara Tauste, A. “Graffiti y pintadas en Madrid: arte, lenguaje y comunicación”, en Félix Rodríguez, *Comunicación y cultura juvenil*, Barcelona, Ariel, 2002, pp. 169-226.
- Wales y Brewer. “Graffiti in the 1970’s”, *Journal of Social Psychology*, 99, 1976; pp. 115-123.